wishyou.today learning

day 93 stage and screen

Talk about films, plays and traditional opera (openings, plots, scenes, classics), and draw a written conclusion with 故 or 因此.

故 is the one-character "therefore" of notices, reports and essays: 下大雨，故活動取消. Recognising it makes formal Chinese much easier to read.

words

word	pinyin	meaning	example
琴	qín	zither; stringed instrument	她從小就學琴，現在每天還彈一個小時。 She's played since she was little, and still practises an hour a day.
拍攝	pāishè	film, shoot (a film or photo)	這部電影是在臺南拍攝的。 This film was shot in Tainan.
特徵	tèzhēng	characteristic, feature	這種鳥最大的特徵是紅色的嘴。 This bird's most striking feature is its red beak.
開頭	kāitóu	beginning, opening	這部電影的開頭很吸引人。 The opening of this film really draws you in.
情節	qíngjié	plot (of a story)	這本小說的情節很複雜，我看了兩遍才懂。 The plot of this novel is so complicated I had to read it twice.
出名	chūmíng	famous, well known	他演了那部電影以後就出名了。 He became famous after starring in that film.
開幕	kāimù	open (an event); the curtain rises	新的博物館下個月開幕。 The new museum opens next month.
經典	jīngdiǎn	classic (work); classical	這部電影是經典，我已經看了五遍。 This film is a classic: I've seen it five times.
編寫	biānxiě	write, compile (a script, textbook)	這本課本是三位老師一起編寫的。 This textbook was written by three teachers together.
場面	chǎngmiàn	scene; occasion; spectacle	電影最後那個場面，讓很多觀眾都哭了。 The final scene of the film had many in the audience in tears.
話劇	huàjù	stage play (spoken drama)	我們學校的學生每年都會演一場話劇。 Our school's students put on a play every year.
戲曲	xìqǔ	traditional (Chinese) opera	我奶奶最愛看傳統戲曲。 My grandma loves traditional opera more than anything.
故	gù	therefore, so (written)	今天下大雨，故活動取消。 Due to heavy rain, today's event is cancelled.
眼界	yǎnjiè	horizons, outlook	這次去國外工作，讓我大開眼界。 Working abroad this time really opened my eyes.
醞釀	yùnniàng	brew; prepare, work up to	這個計畫已經醞釀了兩年。 This plan has been in the works for two years.

主宰	zhǔzǎi	dominate, control; master	他相信，自己的命運要自己主宰。 He believes you must be master of your own fate.
著手	zhuóshǒu	set about, start on	我們下個月就要著手準備新的節目。 Next month we'll start preparing the new programme.
保全	bǎoquán	keep intact, preserve; security	大樓的保全人員二十四小時都在。 The building's security staff are there round the clock.
彩繪	cǎihuì	painted (in colours); painting	這座老房子的門上都是彩繪。 The doors of this old house are covered in colourful paintings.
防備	fángbèi	guard against, be on guard	他對陌生人一點防備也沒有。 He's not at all on his guard with strangers.
衷心	zhōngxīn	heartfelt, sincerely	我衷心感謝大家的幫忙。 I sincerely thank everyone for their help.
畝	mǔ	mu (unit of land, about 667 m²)	他家有十畝地，種的都是茶。 His family has ten mu of land, all planted with tea.
廟會	miàohuì	temple fair	我奶奶小時候，每次廟會都去看戲。 When my grandma was little, she went to the opera at every temple fair.

pattern 故 / 因此: therefore (written)

reason , 故 / 因此 conclusion or decision

故 is written "therefore": it starts the second clause and gives the conclusion or the decision. You'll see it on notices (下大雨，故活動取消) and in essays. 因此 means the same and works in speech and writing; 所以 is the everyday word.

老師傅生病了，故今天晚上的演出取消。 lǎo shīfù shēngbìng le gù jīntiān wǎnshàng de yǎnchū qǔxiāo
The master is ill; therefore tonight's performance is cancelled.

他從小就跟奶奶看戲，因此對戲曲很了解。 tā cóngxiǎo jiù gēn nǎinai kàn xì yīncǐ duì xìqǔ hěn liǎojiě
He went to the opera with his grandma from childhood, so he knows it well.

觀眾越來越少，故很多戲團都很難經營下去。 guānzhòng yuèláiyuè shǎo gù hěn duō xì tuán dōu hěn nán jīngyíng xiaqu Audiences keep shrinking, so many troupes struggle to keep going.

dialogue a hundred-year-old troupe

xiaowen 我下一集的節目已經醞釀很久了，下個月就要著手拍攝。主題是臺南一個有一百年歷史的戲團。

wǒ xià yì jí de jiémù yǐjīng yùnniàng hěn jiǔ le xià ge yuè jiù yào zhuóshǒu pāishè zhǔtí shì Táinán yí ge yǒu yìbǎi nián lìshǐ de xì tuán · My next episode has been brewing for ages, and next month I start filming. It's about a troupe in Tainan with a hundred years of history.

meiling 戲曲？我奶奶小時候，每次廟會都去看戲，每每坐在最前面。

xìqǔ wǒ nǎinai xiǎo shíhòu měi cì miàohuì dōu qù kàn xì měiměi zuò zài zuì qiánmiàn · Traditional opera? When my grandma was little, she went to the opera at every temple fair, and nearly always sat right at the front.

xiaowen 說不定就是這個戲團！老師傅今年七十歲上下，年輕的時候很出名，在臺南、高雄，乃至整個南部都有名。為了挽救戲團，他不惜把房子賣了。我第一次去找他的時候，他正坐在舞臺後面補一件舊戲服，頭也不抬，只跟我說了一句：「戲不演了，戲團就散了。」

shuōbúdìng jiùshì zhè ge xì tuán lǎo shīfù jīnnián qīshí suì shàngxià niánqīng de shíhòu hěn chūmíng zài Táinán Gāoxióng nǎizhì zhěng ge nánbù dōu yǒumíng wèile wǎnjiù xì tuán tā bùxí bǎ fángzi mài le wǒ dì yī cì qù zhǎo tā de shíhòu tā zhèng zuò zài wǔtái hòumiàn bǔ yí jiàn jiù xì fú tóu yě bù tái zhǐ gēn wǒ shuō le yí jù xì bù yǎn le xì tuán jiù sàn le · It might be this very troupe! The master is about seventy, and he was famous when he was young, in Tainan, Kaohsiung and indeed across the whole south. To save the troupe, he even sold his house. The first time I went to see him, he was sitting behind the stage mending an old costume. He didn't even look up; he just said one thing to me: "If we stop performing, the troupe falls apart."

anna 好感動。他的處境一定很難吧。節目的內容是你自己編寫的嗎？開頭要怎麼拍？

hǎo gǎndòng tā de chǔjìng yídìng hěn nán ba jiémù de nèiróng shì nǐ zìjǐ biānxiě de ma kāitóu yào zěnme pāi · That's so moving. His situation must be really hard. Are you writing it all yourself? How will you film the opening?

xiaowen 開頭我想拍他一個人在舞臺上化妝的場面。這種節目沒有固定的情節，任他們怎麼演，我都照樣拍下來。

kāitóu wǒ xiǎng pāi tā yí ge rén zài wǔtái shàng huàzhuāng de chǎngmiàn zhè zhǒng jiémù méiyǒu gùdìng de qíngjié rèn tāmen zěnme yǎn wǒ dōu zhàoyàng pāi xialai · For the opening I want to film him alone on the stage, putting on his make-up. A programme like this has no fixed plot: however they perform, I'll film it just as it is.

meiling 現在的年輕人不時在手機上看短影片，戲曲慢慢沒落，以致很多戲團都關門了。

xiànzài de niánqīng rén bùshí zài shǒujī shàng kàn duǎn yǐngpiàn xìqǔ mànmàn mòluò yǐzhì hěn duō xì tuán dōu guān mén le · Young people are always watching short videos on their phones now; opera is slowly declining, and as a result lots of troupes have closed.

xiaowen 對，故我想用新的方法拍，讓年輕人重新認識戲曲。經典的東西，不應該就這樣消失。

duì gù wǒ xiǎng yòng xīn de fāngfǎ pāi ràng niánqīng rén chóngxīn rènshì xìqǔ jīngdiǎn de dōngxi bù yīnggāi jiù zhèyàng xiāoshī · Exactly, so I want to film it in a new way, to help young people discover opera again. Classic things shouldn't just disappear like this.

anna 我可以幫你設計海報。這個戲團有什麼特徵？

wǒ kěyǐ bāng nǐ shèjì hǎibào zhè ge xì tuán yǒu shénme tèzhēng · I can design the poster for you. What makes this troupe special?

xiaowen 他們的舞臺上都是彩繪，老師傅還會彈琴。他一開始對我們很防備，後來才讓我們進去。我衷心感謝他。

tāmen de wǔtái shàng dōu shì cǎihuì lǎo shīfù hái huì tán qín tā yì kāishǐ duì wǒmen hěn fángbèi hòulái cái ràng wǒmen jìn qù wǒ zhōngxīn gǎnxiè tā · Their stage is covered in colourful paintings, and the master plays the zither too. He was very wary of us at first; only later did he let us in. I'm truly grateful to him.

meiling 他是從小當學徒學戲的嗎？

tā shì cóngxiǎo dāng xuétú xué xì de ma · Did he learn opera as an apprentice from a young age?

xiaowen 對，他十歲就當學徒，已經演了六十年。

duì tā shí suì jiù dāng xuétú yǐjīng yǎn le liùshí nián · Yes: he started as an apprentice at ten, and he's been

performing for sixty years.

anna 這個題目比看話劇還讓我大開眼界。我已經有想法了！

zhè ge tímù bǐ kàn huàjù hái ràng wǒ dà kāi yǎnjiè wǒ yǐjīng yǒu xiǎngfǎ le · This is opening my eyes even more than going to a play. I've already got ideas!

write it trace the grey, then write your own

閃
shǎn
dodge; flash

洲
zhōu
continent

烏
wū
black

淹
yān
flood, submerge

good to know · New meaning: 上下 (up and down) also follows a number to mean "about, around": 七十歲上下, 一百人上下. It is a little more written than 左右. Taiwan's outdoor opera stages (often in front of temples, for festivals) are part of everyday life; troupes perform in Taiwanese, and 歌仔戲 (Taiwanese opera) is the island's own form. 故 also appears in fixed written phrases: 故此 (for this reason), 是故 (therefore).

You can now read a notice that says 故, and know exactly what it means.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 94 painting and style

Talk about painting, design and style (bright, original, exquisite, deep), judge a piece of work, and add a point in written style with 且 / 並且.

且 and 並且 add a second, often stronger, point: 顏色鮮明，且很有內涵. Reviews, reports and essays use them constantly.

words

word	pinyin	meaning	example
繪畫	huìhuà	painting (the art)	她從小就對繪畫很有興趣。 She's been interested in painting since she was little.
收藏	shōucáng	collect; collection	他收藏了兩百多張老郵票。 He has a collection of over two hundred old stamps.
鮮明	xiānmíng	distinct, clear-cut; bright	他的畫風格很鮮明，一看就知道是他畫的。 His style is so distinctive you can tell his paintings at a glance.
造型	zàoxíng	design, shape, look	這個茶壺的造型很特別。 This teapot has an unusual design.
改編	gǎibiān	adapt (into a film or play)	這部電影是從小說改編的。 This film is adapted from a novel.
描繪	miáohuì	depict, portray	這本書描繪了臺灣五十年前的生活。 This book depicts life in Taiwan fifty years ago.
名氣	míngqì	fame, reputation	這位畫家在國外的名氣比在臺灣還大。 This painter is even better known abroad than in Taiwan.
精緻	jīngzhì	exquisite, delicate	這些小點心做得好精緻，都捨不得吃了。 These little pastries are so exquisite I can hardly bear to eat them.
內涵	nèihán	depth, inner meaning	這部電影看起來簡單，其實很有內涵。 This film looks simple, but it has real depth.
趣味	qùwèi	interest, delight, fun	這本書寫得很有趣味，孩子們都愛看。 This book is written with a lot of fun: children love it.
新穎	xīnyǐng	novel, original	他的想法很新穎，大家都很喜歡。 His ideas are fresh and original: everyone likes them.
科幻	kēhuàn	science fiction, sci-fi	我最喜歡看科幻電影。 I love sci-fi films most of all.
鮮豔	xiānyàn	bright-coloured, vivid	她穿了一件顏色很鮮豔的衣服。 She was wearing a brightly coloured outfit.
衍生	yǎnshēng	derive, spin off	這部電影紅了以後，衍生出很多商品。 Once the film was a hit, lots of merchandise spun off from it.
顫抖	zhàndǒu	tremble, shiver	他太緊張了，拿著麥克風的手一直在顫抖。 He was so nervous that the hand holding the microphone kept trembling.

注定	zhùdìng	be destined, be bound to	這個計畫沒錢，注定會失敗。 With no money, this plan is bound to fail.
著重	zhuózhòng	emphasise, focus on	這門課著重口說練習。 This course focuses on speaking practice.
多寡	duōguǎ	amount, how much or how little	一部電影好不好，跟錢的多寡沒有關係。 Whether a film is good has nothing to do with how much money it has.
比擬	bǐnǐ	compare, match	他畫畫的技術，在臺灣幾乎沒有人能比擬。 Almost no one in Taiwan can match his skill as a painter.
殘暴	cánbào	brutal, cruel	故事裡的國王很殘暴，大家都怕他。 The king in the story was cruel, and everyone feared him.
放任	fàngrèn	let (it) go unchecked, indulge	父母不能放任孩子整天玩手機。 Parents can't let children play on their phones all day.
淨	jìng	only, nothing but (spoken)	你別淨說別人，也想想自己。 Don't just keep criticising others: think about yourself too.
反之	fǎnzhī	conversely, on the other hand	多練習就會進步；反之，就會退步。 Practise more and you'll improve; conversely, you'll slip back.

pattern 且 / 並且: and, moreover (written)

point 1 ， 且 / 並且 point 2 (often stronger)

且 and 並且 join two points about the same thing, and the second is often the stronger one: 這家店的東西精緻，且不貴. 並且 also links two actions in order (研究問題，並且提出方法). 且 alone is written style; 並且 works in careful speech too, and the everyday word is 而且.

這家店的東西很精緻，且不貴。 **zhè jiā diàn de dōngxi hěn jīngzhì qiě bú guì** The things in this shop are exquisite, and not expensive either.

他會畫畫，並且畫得很好。 **tā huì huà huà bìngqiě huà de hěn hǎo** He can paint, and paint well at that.

這個想法很新穎，並且很容易做到。 **zhè ge xiǎngfǎ hěn xīnyǐng bìngqiě hěn róngyì zuò dào** This idea is original, and easy to carry out as well.

dialogue three posters

anna 經理，這是我幫小雯設計的海報。上週末我跟大衛一道去了臺南，深入戲團看了兩天。我畫了三種造型。

jīnglǐ zhè shì wǒ bāng Xiǎowén shèjì de hǎibào shàng zhōumò wǒ gēn Dàwèi yídào qù le Táinán shēnrù xì tuán kàn le liǎng tiān wǒ huà le sān zhǒng zàoxíng · Here are the posters I've designed for Xiaowen. Last weekend David and I went down to Tainan together and spent two days right inside the troupe. I've drawn three designs.

manager li 第一張顏色很鮮豔，且很有趣味。第二張是什麼？

dì yī zhāng yánsè hěn xiānyàn qiě hěn yǒu qùwèi dì èr zhāng shì shénme · The first one is brightly coloured, and fun too. What's the second?

anna 第二張是科幻的風格：老師傅穿著傳統的衣服，站在太空裡。美玲說，造型要新穎，才能吸引年輕人。

dì èr zhāng shì kēhuàn de fēnggé lǎo shīfù chuān zhe chuántǒng de yīfú zhàn zài tàikōng lǐ Měilíng shuō zàoxíng yào xīnyǐng cáinéng xīyǐn niánqīng rén · The second is sci-fi: the master in his traditional costume, standing in outer space. Meiling says the design has to be original to draw in young people.

manager li 太空？這個念頭倒是很特別。新穎是新穎，可是內涵不夠。設計要著重故事。顏色太多，觀眾就只看到顏色；反之，簡單一點，故事就出來了。我做設計三十年，看過太多漂亮的海報，大家看過就忘了；真正讓人記得的，都是有故事的。

tàikōng zhè ge niàntou dàoshì hěn tèbié xīnyǐng shì xīnyǐng kěshì nèihán bú gòu shèjì yào zhuózhòng gùshi yánsè tài duō guānzhòng jiù zhǐ kàn dào yánsè fǎnzhī jiǎndān yìdiǎn gùshi jiù chū lái le wǒ zuò shèjì sānshí nián kàn guo tài duō piàoliàng de hǎibào dàjiā kàn guo jiù wàng le zhēnzhèng ràng rén jìde de dōu shì yǒu gùshi de · Outer space? That's quite an idea. It's original, all right, but it lacks depth. Design should put the story first. Too many colours and people only see colours; conversely, keep it simple and the story comes through. I've been in design for thirty years and seen far too many pretty posters that people forget as soon as they've seen them; the ones people really remember all have a story.

david 我同意。一張海報好不好，跟顏色的多寡沒有關係。

wǒ tóngyì yì zhāng hǎibào hǎo bu hǎo gēn yánsè de duōguǎ méiyǒu guānxì · I agree. Whether a poster is good has nothing to do with how many colours it has.

anna 那您看第三張。老師傅在化妝，他的手有一點顫抖，可是很穩地畫著自己的臉。我從小學繪畫，這張畫得最久。

nà nín kàn dì sān zhāng lǎo shīfù zài huàzhuāng tā de shǒu yǒuyìdiǎn zhàndǒu kěshì hěn wěn de huà zhe zìjǐ de liǎn wǒ cóngxiǎo xué huìhuà zhè zhāng huà de zuì jiǔ · Then look at the third. The master is putting on his make-up: his hand trembles a little, but he paints his own face steadily. I've studied painting since I was little, and this one took me longest.

manager li 這張好。描繪的是一個人，且是一個時代。風格很鮮明，一看就是你的作品，故我選這一張。這也許是你的一個契機。

zhè zhāng hǎo miáohuì de shì yí ge rén qiě shì yí ge shídài fēnggé hěn xiānmíng yí kàn jiùshì nǐ de zuòpǐn gù wǒ xuǎn zhè yì zhāng zhè yěxǔ shì nǐ de yí ge qìjī · This one's good. It shows one man, and an era too. The style is distinctive: you can tell at a glance it's yours. So this is the one I choose. This could be a turning point for you.

david 老師傅說，他這輩子注定要演戲。他的名氣雖然不如以前，可是他收藏了一百多件精緻的老衣服，每一件都有故事。

lǎo shīfù shuō tā zhè bèizi zhùdìng yào yǎn xì tā de míngqì suīrán bùrú yǐqián kěshì tā shōucáng le yìbǎi duō jiàn jīngzhì de lǎo yīfú měi yí jiàn dōu yǒu gùshi · The master says he was destined to act all his life. He isn't as famous as he was, but he's kept over a hundred exquisite old costumes, and every one has a story.

manager li 他的技術，現在幾乎沒有人能比擬。這張海報以後還可以衍生出很多東西，像杯子、袋子。你們別淨想著吸引人，先把故事做好。

tā de jìshù xiànzài jīhū méiyǒu rén néng bǐnǐ zhè zhāng hǎibào yǐhòu hái kěyǐ yǎnshēng chū hěn duō dōngxi xiàng bēizi dàizi nǐmen bié jìng xiǎng zhe xīyǐn rén xiān bǎ gùshi zuò hǎo · Hardly anyone today can match his skill. This poster could spin off lots of other things later, like cups and bags. Don't think only about catching people's eye: get the story right first.

david 賣這些東西的錢，還可以拿來資助戲團。

mài zhèxiē dōngxi de qián hái kěyǐ ná lái zīzhù xì tuán · And the money from selling them could help fund the troupe.

anna 好，就用第三張，並且我會把顏色再改簡單一點。

hǎo jiù yòng dì sān zhāng bìngqiě wǒ huì bǎ yánsè zài gǎi jiǎndān yìdiǎn · Right: we'll go with the third, and I'll make the colours a bit simpler.

write it trace the grey, then write your own

域
yù
area, domain

敵
dí
enemy

稻
dào
rice plant

溝
gōu
ditch, channel

good to know · New meaning: 深入 (thorough, in depth) is also a verb, "go deep into": 深入戲團, 深入了解 (get to know in depth), 深入人心 (strike a chord with people). 鮮明 and 鮮豔 both have 鮮 (fresh, bright): 鮮豔 is about bright colours, 鮮明 about something distinct and clear (風格鮮明, 對比鮮明). 淨 meaning "only, nothing but" is spoken and a little critical: 你別淨說別人 (stop just criticising others).

Your Chinese is getting richer, 且 deeper: 你的中文越來越豐富，並且越來越有內涵。
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 95 books and awards

Chinese TOCFL C in 142 days
unit 14 · arts & literature

Talk about books, crafts and prizes, read rules and dates, and give a basis or a standard with 基於 (on the basis of) and 依照 (according to).

基於 and 依照 are everywhere in formal Chinese: in rules, application forms, announcements and decisions. They tell you why something is decided and by what standard.

words

word	pinyin	meaning	example
上演	shàngyǎn	be staged, be put on	這場話劇下個月在臺北上演。 This play opens in Taipei next month.
散文	sǎnwén	prose; essay	她的散文寫的都是生活裡的小事。 Her essays are all about the little things in life.
敘述	xùshù	narrate, recount	請你把事情的經過敘述一遍。 Please tell us what happened, from start to finish.
著作	zhùzuò	(written) work, book	這位作家一生留下了三十多本著作。 This writer left more than thirty books over a lifetime.
技藝	jìyì	skill, craftsmanship	老師傅的技藝，需要年輕人來傳下去。 The master's craft needs young people to carry it on.
頒獎	bānjiǎng	present awards	頒獎的時候，她激動得說不出話來。 When the prizes were handed out, she was too moved to speak.
登場	dēngchǎng	come on stage, make an appearance	主角一登場，觀眾就開始鼓掌。 The moment the lead came on stage, the audience started clapping.
叫好	jiàohǎo	cheer, applaud	這部電影叫好又叫座。 This film is loved by critics and audiences alike.
幕	mù	curtain; act (of a play); screen	第二幕的時候，舞臺上突然下起了雨。 In the second act, it suddenly started raining on the stage.
繡	xiù	embroider	這件衣服上的花，都是用手繡的。 The flowers on this garment are all embroidered by hand.
窯	yáo	kiln	這些杯子都是在老窯裡燒出來的。 These cups were all fired in an old kiln.
依照	yīzhào	according to, in accordance with	請依照規定排隊入場。 Please queue to enter as the rules say.
基於	jīyú	based on, on the basis of	基於安全的考量，今天的表演取消了。 For safety reasons, today's show has been cancelled.
意圖	yìtú	intention, aim	我不太懂作者的意圖。 I don't quite get what the author is trying to do.

遮	zhē	cover, block, shade	前面的人太高了，遮住了舞臺。 The person in front is so tall he's blocking the stage.
轉化	zhuǎnhuà	transform, turn into	她把心裡的難過轉化成了一首歌。 She turned her sadness into a song.
宗旨	zōngzhǐ	aim, purpose (of an organisation)	這個基金會的宗旨是保護傳統文化。 The foundation's aim is to protect traditional culture.
許久	xǔjiǔ	a long time	我們等了許久，演出才開始。 We waited a long while before the show began.
不等	bùděng	varying, ranging (from... to...)	票從五百到兩千塊不等。 Tickets range from 500 to 2,000 dollars.
成見	chéngjiàn	preconception, prejudice	很多人對傳統戲曲有成見，覺得很無聊。 Lots of people are prejudiced against traditional opera and think it's boring.
風行	fēngxíng	fashionable, all the rage	這首歌十年前風行全臺灣。 Ten years ago this song swept the whole of Taiwan.
上旬	shàngxún	first ten days of a month	新的節目預計下個月上旬播出。 The new programme is due to air in the first ten days of next month.
概	gài	without exception, entirely (written)	本店商品售出後，概不退換。 Goods sold cannot be returned or exchanged.
基金會	jījīnhuì	foundation (charity)	這個基金會的宗旨是保護傳統技藝。 This foundation's aim is to protect traditional crafts.

pattern 基於 / 依照: on the basis of, according to

基於 a reason or consideration , decision · 依照 a rule or method + action

基於 gives the grounds for a decision: 基於安全的考量 (for safety reasons), 基於她的貢獻 (in recognition of her contribution). 依照 gives the rule, method or plan you follow: 依照規定 (as the rules say), 依照傳統的方法. Both are formal; in speech 因為 and 按照 / 照 are more common.

基於這些原因，我們決定換一家廠商。 **jīyú zhèxiē yuányīn wǒmen juédìng huàn yì jiā chǎngshāng** For these reasons, we've decided to change suppliers.

依照傳統的方法，一窯要燒三天三夜。 **yīzhào chuántǒng de fāngfǎ yì yáo yào shāo sān tiān sān yè** Done the traditional way, a kiln firing takes three days and nights.

基於她對傳統技藝的貢獻，基金會頒獎給她。 **jīyú tā duì chuántǒng jìyì de gòngxiàn jījīnhuì bānjiǎng gěi tā** In recognition of her contribution to traditional crafts, the foundation gave her an award.

dialogue the crafts awards

xiaowen 這個基金會的宗旨是保護傳統技藝。今天的頒獎典禮，我要拍一些畫面。
zhè ge jījīnhuì de zōngzhǐ shì bǎohù chuántǒng jìyì jīntiān de bānjiǎng diǎnlǐ wǒ yào pāi yìxiē huàmiàn · This foundation's aim is to protect traditional crafts. I want to get some footage of today's awards ceremony.

teacher chen 今天得獎的人，或繡花，或燒窯，都是做了一輩子的老師傅。
jīntiān déjiǎng de rén huò xiù huā huò shāo yáo dōu shì zuò le yí bèizi de lǎo shīfù · Today's winners either embroider or fire kilns: all masters who've done it their whole lives.

xiaowen 這些技藝，都要下很多苦工才學得會。
zhèxiē jìyì dōu yào xià hěn duō kǔgōng cái xué de huì · Crafts like these take a huge amount of hard work to learn.

david 你們看，第一位得獎的人登場了！她衣服上的花，都是她自己繡的。
nǐmen kàn dì yī wèi déjiǎng de rén dēngchǎng le tā yīfú shàng de huā dōu shì tā zìjǐ xiù de · Look, the first winner is coming on stage! The flowers on her clothes she embroidered herself.

teacher chen 她還寫散文，敘述她小時候跟媽媽學繡、長大以後靠繡花謀生的故事。她的著作我都看過，寫得很動人。
tā hái xiě sǎnwén xùshù tā xiǎo shíhòu gēn māma xué xiù zhǎng dà yǐhòu kào xiù huā móushēng de gùshi tā de zhùzuò wǒ dōu kàn guo xiě de hěn dòngrén · She writes essays too, telling how she learned embroidery from her mother as a child and made her living from it as an adult. I've read all her books: they're very moving.

xiaowen 基於她對傳統技藝的貢獻，基金會頒獎給她。你們聽，大家都在叫好！
jīyú tā duì chuántǒng jìyì de gòngxiàn jījīnhuì bānjiǎng gěi tā nǐmen tīng dàjiā dōu zài jiàohǎo · The foundation is honouring her for her contribution to traditional crafts. Listen: everyone's cheering!

david 第二位是燒窯的師傅。他說，依照傳統的方法，一窯要燒三天三夜。
dì èr wèi shì shāo yáo de shīfù tā shuō yīzhào chuántǒng de fāngfǎ yì yáo yào shāo sān tiān sān yè · The second is a kiln master. He says that, done the traditional way, one firing takes three days and nights.

teacher chen 很多人對傳統技藝有成見，覺得是老人的東西。可是他把老技術轉化成新的設計，他做的杯子在年輕人之間很風行。
hěn duō rén duì chuántǒng jìyì yǒu chéngjiàn juéde shì lǎorén de dōngxi kěshì tā bǎ lǎo jìshù zhuǎnhuà chéng xīn de shèjì tā zuò de bēizi zài niánqīng rén zhījiān hěn fēngxíng · Lots of people are prejudiced against traditional crafts and think they're for old people. But he's turned the old techniques into new designs, and his cups are all the rage with young people.

david 好神！杯子上的花，看起來好像真的。
hǎo shén bēizi shàng de huā kànqǐlái hǎoxiàng zhēnde · Amazing! The flowers on the cups look real.

xiaowen 我的節目也一樣，我的意圖不是懷舊，而是讓大家看到傳統的新可能。基金會給每個團體的錢，從十萬到五十萬不等。我們依照規定，下個月上旬以前要交申請。申請書裡要寫清楚拍攝的計畫和預算，還要說明這部片子對戲團有什麼幫助。
wǒ de jiémù yě yíyàng wǒ de yìtú bú shì huái jiù érshì ràng dàjiā kàn dào chuántǒng de xīn kěnéng jījīnhuì gěi měi ge tuántǐ de qián cóng shí wàn dào wǔshí wàn bùděng wǒmen yīzhào guīdìng xià ge yuè shàngxún yīqián yào jiāo shēnqǐng shēnqǐng shū lǐ yào xiě qīngchǔ pāishè de jìhuà hé yùsuàn háiyào shuōmíng zhè bù piànzi duì xì tuán yǒu shénme bāngzhù · My programme is the same: what I'm after isn't nostalgia, but showing people new possibilities in tradition. The foundation gives each group anywhere from 100,000 to 500,000. Under the rules, we have to apply before the tenth of next month. The application has to set out the filming plan and the budget clearly, and explain how the film will help the troupe.

teacher chen 戲團的新戲也是下個月在臺北上演吧？聽說第一幕就是老師傅登場。
xì tuán de xīn xì yě shì xià ge yuè zài Táiběi shàngyǎn ba tīngshuō dì yī mù jiùshì lǎo shīfù dēngchǎng · And the troupe's new show opens in Taipei next month too, doesn't it? I hear the master comes on in the very first act.

write it trace the grey, then write your own

猛
měng
fierce, violent, strong



烈
liè
intense

雖
suī
although

貝
bèi
shellfish

good to know · New meaning: 神 (god, spirit) is also an adjective in Taiwan speech, “amazing, uncanny”: 好神！ (incredible!), 太神了吧 (no way, that’s amazing). A month has three 旬 (ten-day periods): 上旬 (1st–10th), 中旬 (11th–20th), 下旬 (21st–end). Notices and schedules use them all the time. 概不退換 (no returns or exchanges) is a sign you’ll see in old shops and night markets; 概 here means “without exception”.

Based on 基於 all your hard work, you can now read an application notice in Chinese.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 96 music and magic

Talk about music, film screenings, puppets and magic, write a short announcement, and say "from (a time or place)" the spoken Taiwan way with 打 + time / place.

打明天起 and 打小 are lively spoken ways to say "from": you'll hear them in Taiwan in everyday talk, TV and songs. 特此 and 均 belong to the written notice on the same topic.

words

word	pinyin	meaning	example
魔術	móshù	magic (tricks)	他會變魔術，小朋友都很喜歡他。 He can do magic tricks, and the kids adore him.
樂隊	yuèduì	band, orchestra	學校的樂隊在運動會上演奏。 The school band played at the sports day.
靈感	línggǎn	inspiration	這首歌的靈感來自一次旅行。 This song was inspired by a trip.
配音	pèiyīn	dub, do voice-over	這部卡通是請有名的演員配音的。 This cartoon was voiced by famous actors.
銀幕	yínmù	(cinema) screen	第一次在大銀幕上看到自己，我好緊張。 Seeing myself on the big screen for the first time, I was so nervous.
插曲	chāqǔ	song (in a film); episode, interlude	這部電影的插曲比電影本身還紅。 The film's song is even more popular than the film itself.
旋律	xuánlǜ	melody, tune	這首歌的旋律很簡單，聽一次就會唱。 The melody of this song is so simple you can sing it after one listen.
放映	fàngyìng	show, screen (a film)	這部電影只在幾家戲院放映。 This film is only showing in a few cinemas.
捧場	pěngchǎng	support (by turning up), cheer on	謝謝大家來捧場！ Thank you all for coming to support us!
序幕	xùmù	prologue, curtain-raiser	樂隊的演奏拉開了晚會的序幕。 The band's performance opened the evening.
歌頌	gēsòng	sing the praises of, celebrate	這首詩歌頌了母親的愛。 This poem celebrates a mother's love.
木偶	mùǒu	puppet	老師傅手上的木偶好像活的一樣。 The puppet in the master's hands seems alive.
意味	yìwèi	mean, signify, imply	老師傅退休，意味著這個戲團可能沒有人接了。 The master retiring means there may be no one to take over the troupe.
折騰	zhēténg	toss about; put through the wringer	為了這張海報，我們折騰了一個晚上。 We spent the whole night wrestling with this poster.
壯觀	zhuàngguān	spectacular, magnificent	上千個人一起唱歌，場面非常壯觀。 A thousand people singing together: it was a spectacular sight.

揍	zòu	hit, beat up (spoken)	木偶戲裡，壞人最後被揍了一頓，小朋友都笑了。 In the puppet show, the villain got a beating at the end, and the children all laughed.
尊	zūn	(measure word for statues); respect	廟裡有一尊很老的木頭像。 There's a very old wooden statue in the temple.
不凡	bùfán	extraordinary, out of the ordinary	他一出場就氣勢不凡。 From the moment he appeared, he had a remarkable presence.
出馬	chūmǎ	step in, take the field (in person)	這件事太難了，只好請老闆親自出馬。 This is so tricky that the boss had to step in himself.
該死	gāisǐ	damn, wretched (mild curse)	這個該死的鬧鐘，又沒響！ This wretched alarm clock didn't go off again!
下旬	xiàxún	last ten days of a month	電影預計這個月下旬推出。 The film is due out in the last ten days of this month.
特此	tècǐ	hereby (in notices)	表演時間改到晚上七點，特此通知。 Notice is hereby given that the show has moved to 7 p.m.
放映會	fàngyìnghuì	film screening	放映會在下個月下旬。 The screening is late next month.

pattern 打 + time / place: from (spoken: 打明天起)

打 | a time or place | 起 / 開始 / 往… | what happens

In speech, 打 can mean "from", like 從: 打明天起 (from tomorrow on), 打這裡往前走 (from here, go straight on), 打小 (since childhood). It sounds lively and colloquial. In writing, use 從 or 自: 自下月起.

打下個月起，我每天早上都去跑步。 **dǎ xià ge yuè qǐ wǒ měi tiān zǎoshàng dōu qù pǎobù** From next month, I'm going running every morning.

我打小就跟奶奶看戲。 **wǒ dǎ xiǎo jiù gēn nǎinai kàn xì** I've gone to the opera with my grandma since I was little.

打這裡到戲院，走路只要五分鐘。 **dǎ zhèlǐ dào xì yuàn zǒulù zhǐyào wǔ fēnzhōng** From here to the theatre is only five minutes' walk.

dialogue in the editing room

xiaowen 片子快剪好了。大衛，英文配音就麻煩你了。

piànzi kuài jiǎn hǎo le Dàwèi yīngwén pèiyīn jiù máfan nǐ le · The film's nearly edited. David, the English voice-over's all yours.

david 沒問題。我打昨天起就在練習，可是老師傅說的話好難翻。昨天折騰到半夜，聲音一直在顫抖，才錄好一段。……該死，這句又翻錯了！

méi wèntí wǒ dǎ zuótiān qǐ jiù zài liànxí kěshì lǎo shīfù shuō de huà hǎo nán fān zuótiān zhēténg dào bànyè shēngyīn yìzhí zài zhàndǒu cái lù hǎo yí duàn gāisǐ zhè jù yòu fān cuò le · No problem. I've been practising since yesterday, but the master's lines are so hard to translate. Last night I was at it till midnight, my voice shaking the whole time, and only got one section recorded… Damn, I've got this line wrong again!

xiaowen 辛苦了。片子的開頭，我想用一個很壯觀的畫面拉開序幕：一百多個人坐在廟前看戲，鼓一響，老師傅一登場，大家就拍手叫好。

xīnkǔ le piànzi de kāitóu wǒ xiǎng yòng yí ge hěn zhuàngguān de huàmiàn lā kāi xùmù yìbǎi duō ge rén zuò zài miào qián kàn xì gǔ yì xiǎng lǎo shīfù yì dēngchǎng dàjiā jiù pāi shǒu jiàohǎo · Thanks for your hard work. I want to open the film with a spectacular shot: over a hundred people watching the show in front of the temple; the drum sounds, the master comes on stage, and everyone claps and cheers.

meiling 音樂呢？

yīnyuè ne · What about the music?

xiaowen 一個年輕的樂隊幫我們寫了一首插曲。他們的靈感來自老師傅唱的一段經典的戲，旋律很好聽。老師傅聽了說，戲團好久沒有這麼有生氣了。

yí ge niánqīng de yuèduì bāng wǒmen xiě le yì shǒu chāqǔ tāmen de línggǎn láizì lǎo shīfù chàng de yí duàn jīngdiǎn de xì xuánlǜ hěn hǎo tīng lǎo shīfù tīng le shuō xì tuán hǎo jiǔ méiyǒu zhème yǒu shēngqì le · A young band has written a song for us. They were inspired by a passage from a classic opera the master sings, and the melody is gorgeous. When he heard it, the master said the troupe hadn't felt so alive in years.

meiling 我聽過這個樂隊！他們的歌最近在年輕人之間很風行。

wǒ tīng guo zhè ge yuèduì tāmen de gē zuìjìn zài niánqīng rén zhījiān hěn fēngxíng · I know that band! Their songs are all the rage with young people right now.

xiaowen 還有一段情節很有趣：木偶戲裡，壞人最後被揍了一頓，小朋友都笑了。老師傅說，這段戲是在歌頌勇敢的人。

háiyǒu yí duàn qíngjié hěn yǒuqù mùǒu xì lǐ huài rén zuìhòu bèi zòu le yí dùn xiǎopéngyǒu dōu xiào le lǎo shīfù shuō zhè duàn xì shì zài gēsòng yǒnggǎn de rén · There's a fun bit of plot too: in the puppet show, the villain gets a beating at the end and the kids all laugh. The master says that scene celebrates brave people.

meiling 這段戲把「勇敢」這麼大的道理，轉化成小朋友看得懂的故事。

zhè duàn xì bǎ yǒnggǎn zhème dà de dàolǐ zhuǎnhuà chéng xiǎopéngyǒu kàn de dǒng de gùshi · That scene turns a big idea like bravery into a story kids can understand.

ajie 我跟志明打下週起幫你們在平臺上賣票，票從三百到五百塊不等。凡是買票的人，都可以拿到一張安娜設計的海報。

wǒ gēn Zhìmíng dǎ xià zhōu qǐ bāng nǐmen zài píngtái shàng mài piào piào cóng sānbǎi dào wǔbǎi kuài bùděng fánshì mǎi piào de rén dōu kěyǐ ná dào yì zhāng Ānnà shèjì de hǎibào · From next week, Zhiming and I will sell tickets for you on the platform, from 300 to 500 dollars. Everyone who buys one gets a poster designed by Anna.

xiaowen 太好了。放映會在下個月下旬，在一家老戲院。基於場地的大小，每場只能進一百人。第一場先請老師傅和戲團的人來看，第二場以後才賣票給一般觀眾。我們還打算在戲院門口辦一個小展覽。李經理說他要親自出馬，帶公司的人來捧場。

tài hǎo le fàngyìnghuì zài xià ge yuè xiàxún zài yì jiā lǎo xì yuàn jīyú chǎngdì de dàxiǎo měi chǎng zhǐ néng jìn yìbǎi rén dì yī chǎng xiān qǐng lǎo shīfù hé xì tuán de rén lái kàn dì èr chǎng yǐhòu cái mài piào gěi yìbān guānzhòng wǒmen hái dǎsuàn zài xì yuàn ménkǒu bàn yí ge xiǎo zhǎnlǎn Lǐ jīnglǐ shuō tā yào qīnzì chūmǎ dài gōngsī de rén lái pěngchǎng · Brilliant. The screening is in the last ten days of next month, at an old theatre. Because of the size of the venue, only a hundred people can get into each screening. The first one is for the master and the troupe; tickets for the public start from the second. We're also planning a little exhibition at the theatre entrance. Manager Li says he'll come in person and bring the company along to support us.

ajie 那天開場以前，我可以給小朋友變魔術。
nà tiān kāi chǎng yǐqián wǒ kěyǐ gěi xiǎopéngyǒu biàn móshù · Before it starts that day, I can do some magic tricks for the kids.

meiling 你會變魔術？阿傑，你真是深藏不露！老師傅第一次在大銀幕上看到自己，不知道會怎麼想。這部片子對他意味著很多。
nǐ huì biàn móshù Ājié nǐ zhēnshì shēn cáng bú lù lǎo shīfù dì yī cì zài dà yínmù shàng kàn dào zìjǐ bù zhīdào huì zěnme xiǎng zhè bù piànzi duì tā yìwèi zhe hěn duō · You do magic? Ajie, you're full of surprises! I wonder what the master will think, seeing himself on the big screen for the first time. This film means a lot to him.

ajie 我已經許久沒表演了，這幾天得好好練一練。
wǒ yǐjīng xǔjiǔ méi biǎoyǎn le zhè jǐ tiān děi hǎohǎo liàn yi lian · I haven't performed for ages: I'd better practise properly these next few days.

write it trace the grey, then write your own

松 sōng pine

牧 mù herd

柳 liǔ willow

芽 yá bud, sprout

good to know · New meaning: 生氣 (get angry) is also a noun, "life, vitality": 有生氣 (full of life), 沒有生氣 (lifeless), 充滿生氣. The two meanings sound the same: context tells you which. 打 meaning "from" is spoken; on a notice the same idea is 自 or 從: 自下月起 (from next month). And notices end with 特此通知 (notice is hereby given). 揍 (beat up) and 該死 (damn) are strong, informal words: fine for a puppet villain or a broken alarm clock, not for real people.

打今天起, from today on, you can say "from" the way people in Taiwan really say it.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 97 fables and masks

Talk about fables, painted opera faces, scripts and autobiographies, deal with a conflict, and say "in front of someone" with 當著……的面.

當著……的面 is how you say something was done openly, in someone's presence: praise, an apology, a promise. It matters in Taiwan, where face (面子) matters.

words

word	pinyin	meaning	example
墨	mò	ink (Chinese ink, ink stick)	寫書法的時候，要先把墨磨好。 Before doing calligraphy, you first have to grind the ink.
品味	pǐnwèi	taste (in style); savour	她穿衣服很有品味。 She has great taste in clothes.
自傳	zìzhuàn	autobiography	這位老演員出了一本自傳。 This veteran actor has published an autobiography.
刻畫	kèhuà	portray, depict (a character)	這部小說把每個人物都刻畫得很生動。 This novel brings every character vividly to life.
寓言	yùyán	fable	這個寓言告訴我們，做事不能太驕傲。 This fable teaches us not to be too proud.
閉幕	bìmù	close (an event); the curtain falls	電影節昨天晚上閉幕了。 The film festival closed last night.
揭幕	jiēmù	unveil; open, inaugurate	市長親自來為新的銅像揭幕。 The mayor came in person to unveil the new bronze statue.
臉譜	liǎnpǔ	opera face painting, painted face	紅色的臉譜代表勇敢的好人，白色的臉譜常常是壞人。 A red painted face stands for a brave hero; a white one is often a villain.
陶器	táoqì	pottery, earthenware	博物館裡展示著幾千年前的陶器。 The museum displays pottery thousands of years old.
朗誦	lǎngsòng	recite, read aloud (with expression)	她在晚會上朗誦了一首詩。 She recited a poem at the evening party.
取材	qǔcái	draw material (from)	這個故事取材自作者小時候的生活。 This story draws on the author's own childhood.
腳本	jiǎoběn	script, screenplay	演員拿到腳本以後，先念了好幾遍。 Once the actors got the script, they read it through several times.
印證	yìnzhèng	confirm, bear out	時間印證了他說的話。 Time proved him right.
支配	zhīpèi	control, dominate; allocate	別讓手機支配你的生活。 Don't let your phone run your life.
準則	zhǔnzé	standard, guideline, norm	公司有一套很清楚的工作準則。 The company has a very clear set of working guidelines.

阻撓	zǔnáo	obstruct, thwart	他的家人一開始很反對，處處阻撓他。 His family were against it at first and put obstacles in his way at every turn.
撤回	chèhuí	withdraw, retract	他後來撤回了自己的申請。 He later withdrew his application.
安頓	āndùn	settle (in), find a place for	我們先把行李安頓好，再出去吃飯。 Let's get the luggage settled first, then go out to eat.
不公	bùgōng	unjust, unfair	故事裡的主角遇到了很多不公的事。 The hero of the story meets a lot of injustice.
打鬥	dǎdòu	fight (in films, on stage)	這部電影的打鬥場面都是演員自己拍的。 The actors did all the fight scenes in this film themselves.
雇用	gùyòng	employ, hire	這家公司雇用了很多年輕人。 This company employs lots of young people.
引	yǐn	lead, draw; quote; cause	他的笑話引得大家都笑了。 His joke set everyone laughing.
當著	dāngzhe	in front of (當著...的面)	別當著孩子的面吵架。 Don't argue in front of the children.

pattern 當著……的面: in front of (someone)

當著 | someone | 的面 | + action (said or done openly)

當著 A 的面 means "in A's presence, to A's face": 他當著大家的面向我道歉. It stresses that the person saw or heard it. The short form 當面 means "face to face": 有話當面說.

我不好意思當著他的面說。 **wǒ bùhǎoyìsi dāngzhe tā de miàn shuō** I'd feel awkward saying it to his face.

她當著全班的面朗誦了一首詩。 **tā dāngzhe quán bān de miàn lǎngsòng le yì shǒu shī** She recited a poem in front of the whole class.

有話當面說，不要在背後說。 **yǒu huà dāngmiàn shuō bú yào zài bèihòu shuō** If you've got something to say, say it to my face, not behind my back.

dialogue the old hall

grandma lin 剛才老師傅當著我們的面畫臉譜，顏色好鮮豔，一筆一筆，好像在寫書法。我看了七十年的戲，還是第一次離得這麼近。

gāngcái lǎo shīfù dāngzhe wǒmen de miàn huà liǎnpǔ yánsè hǎo xiānyàn yì bǐ yì bǐ hǎoxiàng zài xiě shūfǎ wǒ kàn le qīshí nián de xì háishì dì yī cì lí de zhème jìn · Just now the master painted an opera face right in front of us, in such bright colours, stroke by stroke, like calligraphy. I've been watching opera for seventy years, and that's the first time I've been so close.

david 老師傅的技藝真是不凡！我看了都有靈感了。

lǎo shīfù de jìyì zhēnshì bùfán wǒ kàn le dōu yǒu línggǎn le · The master's skill is extraordinary! Watching him, I feel inspired myself.

teacher chen 很多戲都取材自寓言和老故事，刻畫的是好人和殘暴的壞人，教大家做人的準則。

hěn duō xì dōu qǔcái zì yùyán hé lǎo gùshi kèhuà de shì hǎo rén hé cánbào de huài rén jiāo dàjiā zuòrén de zhǔnzé · Lots of plays draw on fables and old stories: they portray good people and cruel villains, and teach the rules for how to live.

david 我最喜歡打鬥的場面！壞人被揍的時候，觀眾都拍手叫好。在加拿大，我們省也有一個很老的劇場，可是從來沒有這樣的戲。

wǒ zuì xǐhuān dǎdòu de chǎngmiàn huài rén bèi zòu de shíhòu guānzhòng dōu pāi shǒu jiàohǎo zài Jiānádà wǒmen shěng yě yǒu yí ge hěn lǎo de jùchǎng kěshì cónglái méiyǒu zhèyàng de xì · I love the fight scenes best! When the villain gets beaten up, the audience claps and cheers. Back in Canada, our province has a very old theatre too, but never anything like this.

xiaowen 可是這個星期把我折騰壞了。房東想把這裡收回去，他的人一直阻撓我們拍攝。

kěshì zhè ge xīngqí bǎ wǒ zhēténg huài le fángdōng xiǎng bǎ zhèlǐ shōu huí qù tā de rén yìzhí zǔnáo wǒmen pāishè · But this week has worn me out. The landlord wants the hall back, and his people kept getting in the way of our filming.

grandma lin 這對老師傅太不公了！他在這裡演了五十年。不能放任他們這樣做。

zhè duì lǎo shīfù tài bùgōng le tā zài zhèlǐ yǎn le wǔshí nián bù néng fàngrèn tāmen zhèyàng zuò · That's so unfair on the master! He's performed here for fifty years. We can't let them get away with this.

xiaowen 後來，我當著房東的面，把老師傅的故事說了一遍，還給他看了我們拍的畫面。他聽的時候一句話也沒說，看到老師傅一個人在舞臺上化妝的那一段，眼睛都紅了。他本來對戲團有成見，聽完以後，撤回了收房子的決定，說戲團可以再住五年。

hòulái wǒ dāngzhe fángdōng de miàn bǎ lǎo shīfù de gùshi shuō le yí biàn hái gěi tā kàn le wǒmen pāi de huàmiàn tā tīng de shíhòu yí jù huà yě méi shuō kàn dào lǎo shīfù yí ge rén zài wǔtái shàng huàzhuāng de nà yí duàn yǎnjīng dōu hóng le tā běnlái duì xì tuán yǒu chéngjiàn tīng wán yǐhòu chèhuí le shōu fángzi de juédìng shuō xì tuán kěyǐ zài zhù wǔ nián · In the end I told the landlord the master's story to his face and showed him the footage we'd shot. He didn't say a word while he listened, and when he got to the part where the master puts on his make-up alone on the stage, his eyes went red. He'd had his prejudices about the troupe, but when he'd heard it all, he withdrew his decision to take the hall back, and said the troupe can stay another five years.

teacher chen 這無疑是最好的結果。老師傅也在寫自傳，用毛筆跟墨寫，這是他的第一部著作。他寫的每一頁，都印證了一件事：他把一輩子都給了戲團。

zhè wúyí shì zuìhǎo de jiéguǒ lǎo shīfù yě zài xiě zìzhuàn yòng máobǐ gēn mò xiě zhè shì tā de dì yī bù zhùzuò tā xiě de měi yí yè dōu yìnzhèng le yí jiàn shì tā bǎ yí bèizi dōu gěi le xì tuán · That is undoubtedly the best outcome. The master is writing his autobiography too, with brush and ink: his first book. Every page he writes proves one thing: he has given his whole life to the troupe.

david 我引一句他說的話：「不要讓錢支配你的人生。」

wǒ yǐn yí jù tā shuō de huà bú yào ràng qián zhīpèi nǐ de rénshēng · To quote him: "Don't let money rule your life."

grandma lin 說得好！人活著，不能被錢束縛。

shuō de hǎo rén huó zhe bù néng bèi qián shùfú · Well said! You can't live your life tied down by money.

xiaowen 戲團現在沒錢雇用新的人，可是打下個月起，他每週教兩個小朋友唱戲，從而把技藝傳下去。我自己編寫的腳本，也因此改了三次！

xì tuán xiànzài méi qián gùyòng xīn de rén kěshì dǎ xià ge yuè qǐ tā měi zhōu jiāo liǎng ge xiǎopéngyǒu chàng xì cóngér bǎ jìyì chuán xiaqu wǒ zìjǐ biānxiě de jiǎoběn yě yīncǐ gǎi le sān cì · The troupe can't afford to take on anyone new, but from next month he'll teach two children to sing every week, and so pass his craft on. Which is why the script I wrote myself has been rewritten three times!

grandma lin 先把戲團的東西安頓好吧。放映那天，我一定去捧場，還要坐在最前面。

xiān bǎ xì tuán de dōngxi āndùn hǎo ba fàngyìng nà tiān wǒ yídìng qù pěngchǎng háiyào zuò zài zuì qiánmiàn · First let's get the troupe's things settled. And on screening day I'll be there to cheer them on, sitting right at the front.

xiaowen 好，我明天就著手準備放映的事。

hǎo wǒ míngtiān jiù zhuóshǒu zhǔnbèi fàngyìng de shì · Right: tomorrow I'll start getting the screening ready.

write it trace the grey, then write your own

獵 liè hunt											
若 ruò if (written)											
寶 bǎo treasure											
穴 xuè den											

good to know · New meaning: 省 (save) is also a noun, "province": 加拿大有十個省, 省長 (provincial governor). 省 for "save" is a verb: 省錢, 省時間. In opera face painting, colours carry meaning: red is usually a loyal, brave hero, black an honest and fierce one, and white a cunning villain. 唱紅臉 / 唱黑臉 (to play the good cop / bad cop) comes from this. 當面 (face to face) is the short form of 當著……的面: 當面說, 當面謝謝他.

You can tell a fable now, and say it to anyone's face: 當著大家的面.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 98 traditional crafts

Talk about traditional crafts, art shows and opera singing, give figures, and compare in written style with adjective + 於 (高於, 多於, 少於).

高於, 低於, 多於, 少於 are the comparisons of reports, charts and news: 今年的觀眾人數高於去年. The Band C writing test asks you to describe figures exactly like this.

words

word	pinyin	meaning	example
鑼	luó	gong	鑼一響，戲就開始了。 As soon as the gong sounds, the show begins.
文壇	wéntán	literary world, literary circles	她二十歲就在文壇出名了。 She was already famous in literary circles at twenty.
主人翁	zhǔrénwēng	main character, protagonist; master	這本小說的主人翁是一個賣菜的老太太。 The protagonist of this novel is an old woman who sells vegetables.
唱腔	chàngqiāng	singing style (in opera)	每一種戲曲都有自己的唱腔。 Every kind of traditional opera has its own singing style.
底片	dǐpiàn	(photo) negative, film	我在爺爺的抽屜裡找到一些老底片。 I found some old negatives in Grandpa's drawer.
工藝品	gōngyìpǐn	handicraft, craft item	這家店賣的工藝品都是手做的。 The crafts in this shop are all handmade.
畫展	huàzhǎn	art exhibition	週末我們去看了一個畫展。 At the weekend we went to an art exhibition.
木刻	mùkè	woodcut, wood carving	這幅木刻是一百多年前的作品。 This woodcut is over a hundred years old.
拍子	pāizi	beat, rhythm; bat, racket	他一邊唱歌，一邊用手打拍子。 He sang and beat time with his hand.
仕女	shìnǚ	lady (in classical paintings)	這幅畫裡的仕女，穿著很精緻的衣服。 The lady in this painting wears exquisite clothes.
音	yīn	sound; (musical) note	這個音太高了，我唱不上去。 This note is too high: I can't reach it.
玉器	yùqì	jade object, jadeware	臺北的博物館裡有很多精緻的玉器。 The museums in Taipei have many exquisite jade pieces.
營造	yíngzào	create (an atmosphere); build	燈光營造出很溫暖的氣氛。 The lighting creates a very warm atmosphere.
終結	zhōngjié	end, bring to an end	這個戲團一百年的歷史，差一點就終結了。 The troupe's hundred-year history nearly came to an end.
卓越	zhuóyuè	outstanding, excellent	她在藝術上的成就非常卓越。 Her achievements in art are outstanding.

總數	zǒngshù	total (number)	這次來看展覽的人，總數超過一萬。 The total number of visitors to the exhibition passed ten thousand.
切實	qièshí	practical, feasible; earnest	我們需要一個切實可行的計畫。 We need a plan that will really work.
懊惱	àonǎo	annoyed (with oneself), upset	他很懊惱，自己怎麼會忘了帶票。 He was kicking himself for forgetting the tickets.
步調	bùdiào	pace, step	鄉下的生活步調比城市慢。 Life in the country moves at a slower pace than in the city.
獨到	dúdào	original, distinctive (insight)	她對顏色有獨到的眼光。 She has a unique eye for colour.
過人	guòrén	exceptional, beyond others	他的記憶力過人，看一遍就記住了。 He has an exceptional memory: one look and he remembers.
中旬	zhōngxún	middle ten days of a month	畫展從這個月中旬開始。 The art exhibition starts in the middle of this month.
高於	gāoyú	higher than, above	今年的觀眾人數高於去年。 This year's audience figures are higher than last year's.
多於	duōyú	more than (in number)	今年的女性觀眾多於男性觀眾。 This year there are more women than men in the audience.
低於	dīyú	lower than, below	這裡夏天的溫度很少低於三十度。 Summer temperatures here rarely drop below thirty degrees.

pattern adjective + 於: 高於, 少於, 大於 (written comparison)

A | 高 / 低 / 多 / 少 / 大 / 小 | 於 | B

In written Chinese, a one-syllable adjective + 於 compares A with B: A 高於 B = A is higher than B. It's the formal partner of A 比 B 高. Common pairs: 高於 / 低於, 多於 / 少於, 大於 / 小於. Reports, charts and notices use them all the time.

票的總數已經高於一千張。 **piào de zǒngshù yǐjīng gāoyú yìqiān zhāng** Total ticket sales have already passed a thousand.

這些玉器的價值，遠遠高於我們的想像。 **zhèxiē yùqì de jiàzhí yuǎn yuǎn gāoyú wǒmen de xiǎngxiàng** These jade pieces are worth far more than we imagined.

來看畫展的人，少於我們想的。 **lái kàn huàzhǎn de rén shǎo yú wǒmen xiǎng de** Fewer people came to the art show than we expected.

dialogue the little exhibition

zhiming 票賣得很好！總數已經高於一千張了，大概要加三場。

piào mài de hěn hǎo zǒngshù yǐjīng gāoyú yìqiān zhāng le dàgài yào jiā sān chǎng · Tickets are selling really well! Total sales have passed a thousand already: we'll probably need three extra screenings.

meiling 而且年輕觀眾多於老觀眾，這是我沒想到的。

érqiě niánqīng guānzhòng duōyú lǎo guānzhòng zhè shì wǒ méixiǎngdào de · And there are more young people than older ones: I didn't see that coming.

anna 首先，我們在戲院門口辦一個小展覽：老師傅的木刻、一幅仕女畫、幾件玉器、繡了花的戲服，還有戲團自己做的工藝品。燈光要暗一點，營造出老戲院的氣氛。出口再放一張桌子，讓觀眾寫下想對老師傅說的話，放映完以後，我們再一起交給他。

shǒuxiān wǒmen zài xì yuàn ménkǒu bàn yí ge xiǎo zhǎnlǎn lǎo shīfù de mùkè yì fú shìnǚ huà jǐ jiàn yùqì xiù le huā de xì fú háiyǒu xì tuán zìjǐ zuò de gōngyìpǐn dēngguāng yào àn yìdiǎn yíngzào chū lǎo xì yuàn de qìfēn chūkǒu zài fàng yì zhāng zhuōzi ràng guānzhòng xiě xià xiǎng duì lǎo shīfù shuō dehuà fàngyìng wán yǐhòu wǒmen zài yìqǐ jiāo gěi tā · First, we'll put on a little exhibition at the theatre entrance: the master's woodcuts, a painting of a court lady, a few jade pieces, embroidered costumes and crafts the troupe made themselves. The lighting should be low, to create the feel of an old theatre. And we'll put a table by the exit so people can write down what they'd like to say to the master; after the screening we'll give them all to him together.

teacher chen 這幅木刻刻的是一個仕女，雖然很小，可是每一刀都很精緻。老師傅的技藝真是過人。

zhè fú mùkè kè de shì yí ge shìnǚ suīrán hěn xiǎo kěshì měi yì dāo dōu hěn jīngzhì lǎo shīfù de jìyì zhēnshì guòrén · This woodcut shows a court lady: it's small, but every cut is exquisite. The master's skill really is exceptional.

meiling 老師傅說，他刻的時候，著重的是人的表情。

lǎo shīfù shuō tā kè de shíhòu zhuózhòng de shì rén de biǎoqíng · The master says that when he carves, what he focuses on is people's expressions.

anna 我還在老師傅家找到一些老底片，是七十年前拍的。以前大家不重視，以致很多底片都不見了，剩下的這些更珍貴。

wǒ hái zài lǎo shīfù jiā zhǎo dào yìxiē lǎo dǐpiàn shì qīshí nián qián pāi de yǐqián dàjiā bú zhòngshì yǐzhì hěn duō dǐpiàn dōu bújiàn le shèngxià de zhèxiē gèng zhēnguì · I also found some old negatives at the master's house, taken seventy years ago. Nobody valued them before, so lots have been lost, which makes the ones left even more precious.

meiling 我真懊惱，沒早點認識這個戲團。這部片子的主人翁就是老師傅，大家一定會被他感動。

wǒ zhēn àonǎo méi zǎodiǎn rènshì zhè ge xì tuán zhè bù piànzi de zhǔrénwēng jiùshì lǎo shīfù dàjiā yídìng huì bèi tā gǎndòng · I'm kicking myself for not knowing about this troupe sooner. The master is the hero of this film, and everyone's going to be moved by him.

teacher chen 他的唱腔很獨到，記憶力也過人，七十歲還記得一百多部戲的詞。他說，一面鑼一響，演員就要跟著拍子走，一個音也不能錯。

tā de chàngqiāng hěn dúdào jìyì lì yě guòrén qīshí suì hái jìde yìbǎi duō bù xì de cí tā shuō yí miàn luó yì xiǎng yǎnyuán jiù yào gēn zhe pāizi zǒu yí ge yīn yě bù néng cuò · His singing style is truly distinctive, and his memory is remarkable: at seventy he still knows the words to more than a hundred plays. He says that once the gong sounds, the actors have to follow the beat, and not a single note can be wrong.

zhiming 基金會說，老師傅在戲曲上的成就很卓越，他的影響在臺南乃至整個南部都看得到。

jījīnhuì shuō lǎo shīfù zài xìqǔ shàng de chéngjiù hěn zhuóyuè tā de yǐngxiǎng zài Táinán nǎizhì zhěng ge nánbù dōu kàn de dào · The foundation says the master's achievements in opera are outstanding, and his influence can be seen from Tainan right across the south.

anna 這也正是基金會的宗旨：保護傳統技藝。

zhè yě zhèng shì jījīnhuì de zōngzhǐ bǎohù chuántǒng jìyì · And that's exactly the foundation's aim: protecting traditional crafts.

teacher chen 以前文壇也有很多作家寫過戲團。我們要想一個切實的辦法，讓年輕人願意來學戲。現在的生活步調太快了。

yǐqián wéntán yě yǒu hěn duō zuòjiā xiě guo xì tuán wǒmen yào xiǎng yí ge qièshí de bànfǎ ràng niánqīng rén yuànyì lái xué xì xiànzài de shēnghuó bùdiào tài kuài le · Plenty of writers in the literary world have written about troupes like this. We need a practical way to get young people to want to learn. Life moves at such a fast pace now.

anna 這不是一個時代的終結，而是一個新的開始。

zhè bú shì yí ge shídài de zhōngjié érshì yí ge xīn de kāishǐ · This isn't the end of an era: it's a new beginning.

zhiming 這個展覽很有趣味，大人小孩都會喜歡。

zhè ge zhǎnlǎn hěn yǒu qùwèi dàrén xiǎohái dōu huì xǐhuān · This exhibition is great fun: adults and kids alike will love it.

write it trace the grey, then write your own

岩
yán
rock, cliff

廢
fèi
abolish; waste, useless

晶
jīng
crystal, sparkling

宇
yǔ
space

good to know · New meaning: 首先 (first of all) also works as a conjunction to begin a list of steps: 首先……，其次……，最後……. You'll need it in the writing test. Adjective + 於 needs a one-syllable adjective: 高於, 多於, 大於. With two-syllable adjectives, use 比: 比去年熱鬧. Taiwan's traditional woodcut prints (木刻版畫) were used for temple door gods and New Year pictures; Tainan still has workshops that carve them by hand.

Your Chinese today is 高於 yesterday's: you can read a report full of figures.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 99 mission: xiaowen's documentary

Chinese TOCFL C in 142 days
unit 14 · arts & literature

Follow a documentary from its screening notice to the awards night: read an announcement aloud, tour a crafts exhibition, describe a film, react after a screening and give a short speech.

Today all of unit 14 comes back in one story: stage and screen, painting and style, books and awards, music and puppets, masks and fables, crafts.

chapter 1 sold out

meiling 小雯的放映會通知出來了，我念給你們聽。
Xiǎowén de fàngyìnghuì tōngzhī chū lái le wǒ niàn gěi nǐmen tīng · Xiaowen's screening notice is out. I'll read it to you.

meiling 「放映會通知：本節目將於本月下旬在臺北一家老戲院放映。基於場地的大小，每場只能容納一百人，請依照順序入場。放映的時候，一律不得拍照。票從三百到五百塊不等，凡是買票的觀眾，均可拿到一張海報。自本週起，可在平臺上買票。特此通知。」
fàngyìnghuì tōngzhī běn jiémù jiāng yú běn yuè xiàxún zài Táiběi yì jiā lǎo xì yuàn fàngyìng jīyú chǎngdì de dàxiǎo měi chǎng zhǐ néng róngnà yìbǎi rén qǐng yīzhào shùnxù rù chǎng fàngyìng de shíhòu yílǜ bùdé pāizhào piào cóng sānbǎi dào wǔbǎi kuài bùděng fánshì mǎi piào de guānzhòng jūn kě ná dào yì zhāng hǎibào zì běn zhōu qǐ kě zài píngtái shàng mǎi piào tècǐ tōngzhī · "Screening notice. This programme will be shown in the last ten days of this month at an old theatre in Taipei. Owing to the size of the venue, each screening can hold only a hundred people; please enter in order. Photography is not permitted at any time during the screening. Tickets range from 300 to 500 dollars, and every ticket-holder will receive a poster. Tickets are on sale on the platform from this week. Notice is hereby given."

zhiming 我們的平臺上，票的總數已經高於一千五百張了，年輕觀眾還是多於老觀眾。
wǒmen de píngtái shàng piào de zǒngshù yǐjīng gāoyú yìqiānwǔbǎi zhāng le niánqīngguānzhòngháishì duōyú lǎo guānzhòng · On our platform, total ticket sales have passed fifteen hundred, and there are still more young people than older ones.

david 我好緊張。我配音的時候，聲音一直在顫抖。萬一大家當著我的面笑我，怎麼辦？
wǒ hǎo jǐnzhāng wǒ pèiyīn de shíhòu shēngyīn yìzhí zài zhàndǒu wànyī dàjiā dāngzhe wǒ de miàn xiào wǒ zěnmebàn · I'm so nervous. When I did the voice-over, my voice kept shaking. What if people laugh at me to my face?

anna 你折騰了那麼多個晚上，一定沒問題。我的海報也印好了，造型很簡單，風格很鮮明，且很有內涵。這是李經理說的！門口的小畫展，本月上旬就已經開幕了。
nǐ zhēténg le nàme duō ge wǎnshàng yídìng méi wèntí wǒ de hǎibào yě yìn hǎo le zàoxíng hěn jiǎndān fēnggé hěn xiānmíng qiě hěn yǒu nèihán zhè shì Lǐ jīnglǐ shuō de ménkǒu de xiǎo huàzhǎn běn yuè shàngxún jiù yǐjīng kāimù le · You put in all those late nights, so it'll be fine. My posters are printed too: a simple design, a distinctive style, and real depth. Manager Li's words! And the little exhibition at the entrance opened at the start of the month.

meiling 我奶奶說，她要坐在最前面。她打小就看這個戲團的戲，看了七十年。
wǒ nǎinai shuō tā yào zuò zài zuì qiánmiàn tā dǎ xiǎo jiù kàn zhè ge xì tuán de xì kàn le qīshí nián · My grandma says she's sitting right at the front. She's watched this troupe since she was a little girl: seventy years.

chapter 2 the little exhibition

anna 歡迎大家！門口的小畫展請慢慢看：有老師傅的木刻、一幅仕女畫、幾件玉器和陶器，還有戲團自己做的工藝品。

huānyíng dàjiā ménkǒu de xiǎo huàzhǎn qǐng mànmàn kàn yǒu lǎo shīfù de mùkè yì fú shìnǚ huà jǐ jiàn yùqì hé táoqì háiyǒu xì tuán zìjǐ zuò de gōngyìpǐn · Welcome, everyone! Take your time with the little exhibition at the entrance: the master's woodcuts, a painting of a court lady, some jade and pottery, and crafts the troupe made themselves.

teacher chen 這件衣服上的花都是手繡的，顏色鮮豔，且非常精緻。旁邊這些杯子，是在老窯裡燒的。

zhè jiàn yīfú shàng de huā dōu shì shǒu xiù de yánsè xiānyàn qiě fēicháng jīngzhì pángbiān zhèxiē bēizi shì zài lǎo yáo lǐ shāo de · The flowers on this costume are all hand-embroidered: bright, and exquisite too. And these cups next to it were fired in an old kiln.

teacher chen 老師傅年輕的時候很出名，名氣在整個南部都很響亮。這些東西都是他收藏了一輩子的，舞臺上的彩繪也是他自己畫的。

lǎo shīfù niánqīng de shíhòu hěn chūmíng míngqì zài zhěng ge nánbù dōu hěn xiǎngliàng zhèxiē dōngxi dōu shì tā shōucáng le yí bèizi de wǔtái shàng de cǎihuì yě shì tā zìjǐ huà de · The master was famous when he was young: his name rang out across the whole south. He's collected all these things over a lifetime, and he painted the stage decorations himself.

manager li 安娜，燈光營造的氣氛很好。我說過要親自出馬來捧場，還帶了公司二十個人。

Ānnà dēngguāng yíngzào de qìfēn hěn hǎo wǒ shuō guo yào qīnzì chūmǎ lái pěngchǎng hái dài le gōngsī èrshí ge rén · Anna, the lighting creates a great atmosphere. I said I'd come in person to support you, and I've brought twenty people from the company.

manager li 這個展覽的宗旨很清楚：著重故事，不在乎東西的多寡。門口還有保全，很好。

zhè ge zhǎnlǎn de zōngzhǐ hěn qīngchǔ zhuózhòng gùshi bú zàihū dōngxi de duōguǎ ménkǒu háiyǒu bǎoquán hěn hǎo · The aim of this exhibition is clear: it puts the story first and doesn't care how many things there are. And there's security at the door: good.

anna 這些照片是我在老師傅家找到的底片洗出來的，都是七十年前拍攝的。

zhèxiē zhàopiàn shì wǒ zài lǎo shīfù jiā zhǎo dào de dǐpiàn xǐ chū lái de dōu shì qīshí nián qián pāishè de · These photos were printed from negatives I found at the master's house: all taken seventy years ago.

ajie 小朋友們，過來！開場以前，我給你們變一個魔術。

xiǎopéngyǒumen guò lái kāi chǎng yǐqián wǒ gěi nǐmen biàn yí ge móshù · Kids, come over here! Before it starts, I'll show you a magic trick.

grandma lin 我來了！我在臺南看了一輩子的戲，今天第一次在大銀幕上看。前面的人別遮住我喔！你們看，那尊老師傅的木頭像，是他自己刻的。

wǒ lái le wǒ zài Táinán kàn le yí bèizi de xì jīntiān dì yī cì zài dà yínmù shàng kàn qiánmiàn de rén bié zhē zhù wǒ ō nǐmen kàn nà zūn lǎo shīfù de mùtou xiàng shì tā zìjǐ kè de · I'm here! I've watched opera in Tainan all my life, and today's the first time on the big screen. You in front, don't block my view! Look, that wooden statue of the master: he carved it himself.

teacher chen 放映完以後，我要朗誦一首詩，歌頌老師傅和這個戲團。

fàngyìng wán yǐhòu wǒ yào lǎngsòng yì shǒu shī gēsòng lǎo shīfù hé zhè ge xì tuán · After the screening, I'm going to recite a poem celebrating the master and the troupe.

xiaowen 大家請進，鑼一響，放映就開始了！

dàjiā qǐng jìn luó yì xiǎng fàngyìng jiù kāishǐ le · Come in, everyone: when the gong sounds, the screening begins!

chapter 3 the master's story

anna

開頭的場面好壯觀：一百多個人在廟前看戲，鑼鼓一響，老師傅就登場了，拉開了整部片子的序幕。

kāitóu de chǎngmiàn hǎo zhuàngguān yìbǎi duō ge rén zài miào qián kàn xì luó gǔ yì xiǎng lǎo shīfù jiù dēngchǎng le lā kāi le zhěng bù piànzi de xùmù · The opening scene is spectacular: over a hundred people watching in front of the temple, and when the gongs and drums sound, the master comes on, raising the curtain on the whole film.

david

然後是他當著鏡頭的面畫臉譜，一筆一筆，手有一點顫抖。……鏡頭？不對，是當著大家的面。

ránhòu shì tā dāngzhe jìng tóu de miàn huà liǎnpǔ yì bǐ yì bǐ shǒu yǒuyìdiǎn zhàndǒu jìng tóu bú duì shì dāngzhe dàjiā de miàn · Then he paints his opera face in front of the… camera, stroke by stroke, his hand trembling a little… well, in front of all of us.

meiling

插曲出來了！是那個年輕樂隊寫的。他們的靈感來自老師傅的唱腔，有傳統的味道，且很新穎。

chāqǔ chū lái le shì nà ge niánqīng yuèduì xiě de tāmen de línggǎn láizì lǎo shīfù de chàngqiāng yǒu chuántǒng de wèidào qiě hěn xīnyǐng · Here's the song! The one the young band wrote. They were inspired by the master's singing style: traditional, and fresh as well.

zhiming

這段木偶戲好好笑，壞人最後被揍了一頓，小朋友都叫好。

zhè duàn mùǒu xì hǎohǎo xiào huài rén zuìhòu bèi zòu le yí dùn xiǎopéngyǒu dōu jiàohǎo · This puppet scene is so funny: the villain gets a beating at the end and the kids are cheering.

david

打鬥的場面也很經典，都是老演員自己演的。戲團沒錢雇用新的人，一個人要演三個角色。

dǎdòu de chǎngmiàn yě hěn jīngdiǎn dōu shì lǎo yǎnyuán zìjǐ yǎn de xì tuán méi qián gùyòng xīn de rén yí ge rén yào yǎn sān ge juésè · The fight scenes are classics too, all done by the old actors themselves. The troupe can't afford to hire anyone new, so one person has to play three parts.

teacher chen

很多戲都改編自寓言，刻畫好人和壞人，教大家做人的準則。片子把這一點描繪得很清楚。

hěn duō xì dōu gǎibiān zì yùyán kèhuà hǎo rén hé huài rén jiāo dàjiā zuòrén de zhǔnzé piànzi bǎ zhè yìdiǎn miáohuì de hěn qīngchǔ · Many of the plays are adapted from fables, portraying good and bad people and teaching the rules for living. The film shows that very clearly.

anna

最緊張的情節是房東想收回房子，一直阻撓拍攝。這對老師傅太不公了！老師傅一開始對小雯也很防備。後來小雯當著房東的面說了老師傅的故事，房東就撤回了決定。腳本是小雯自己編寫的，改了三次。

zuì jǐnzhāng de qíngjié shì fángdōng xiǎng shōu huí fángzi yìzhí zǔnáo pāishè zhè duì lǎo shīfù tài bùgōng le lǎo shīfù yì kāishǐ duì Xiǎowén yě hěn fángbèi hòulái Xiǎowén dāngzhe fángdōng de miàn shuō le lǎo shīfù de gùshi fángdōng jiù chèhuí le juédìng jiǎoběn shì Xiǎowén zìjǐ biānxiě de gǎi le sān cì · The tensest part of the story is when the landlord wants the hall back and keeps blocking the filming. So unfair on the master! The master was wary of Xiaowen at first too. Then Xiaowen tells the landlord the master's story to his face, and he withdraws his decision. Xiaowen wrote the script herself and rewrote it three times.

grandma lin

片子裡那個坐在最前面的小朋友……那是七十年前的底片，是我！

piànzi lǐ nà ge zuò zài zuì qiánmiàn de xiǎopéngyǒu nà shì qīshí nián qián de dǐpiàn shì wǒ · That little one sitting right at the front in the film… that's from the seventy-year-old negatives: it's me!

david

最後一幕，老師傅一邊教兩個小朋友打拍子，一邊說：「不要讓錢支配你的人生。」

zuìhòu yí mù lǎo shīfù yì biān jiāo liǎng ge xiǎopéngyǒu dǎ pāizi yì biān shuō bú yào ràng qián zhīpèi nǐ de rénshēng · In the last scene, the master teaches two children to beat time and says: "Don't let money rule your life."

teacher chen

老師傅不唱了，就意味著一百年的戲團沒有了。還好，他教了兩個小朋友。

lǎo shīfù bú chàng le jiù yìwèi zhe yìbǎi nián de xì tuán méiyǒu le háihǎo tā jiāo le liǎng ge xiǎopéngyǒu · If the master stopped singing, it would mean the end of a hundred-year-old troupe. Luckily, he's teaching two children.

chapter 4 standing ovation

xiaowen 謝謝大家！今天老師傅也來了。請大家用掌聲歡迎他！
xièxie dàjiā jīntiān lǎo shīfù yě lái le qǐng dàjiā yòng zhǎngshēng huānyíng tā · Thank you, everyone! The master is here tonight too. Please welcome him with a round of applause!

meiling 大家都站起來鼓掌了，鼓掌了許久！老師傅一出場，氣勢就很不凡。他說，戲團好久沒有這麼有生氣了。
dàjiā dōu zhàn qǐlai gǔzhǎng le gǔzhǎng le xǔjiǔ lǎo shīfù yì chū chǎng qìshì jiù hěn bùfán tā shuō xì tuán hǎo jiǔ méiyǒu zhème yǒu shēngqì le · Everyone's on their feet, and the applause goes on and on! The moment the master appears, he has such presence. He says the troupe hasn't felt so alive in years.

manager li 這部片子無疑是你最好的作品。它的內涵高於我看過的很多電影，老師傅的唱腔也沒有人能比擬。故我想請你再拍一集。
zhè bù piànzi wúyí shì nǐ zuìhǎo de zuòpǐn tā de nèihán gāoyú wǒ kàn guo de hěn duō diànyǐng lǎo shīfù de chàngqiāng yě méiyǒu rén néng bǐnǐ gù wǒ xiǎng qǐng nǐ zài pāi yì jí · This film is undoubtedly your best work. It has more depth than many films I've seen, and no one can match the master's singing. So I'd like to ask you to make another episode.

teacher chen 我來朗誦一首詩：「鑼鼓一響，一百年的故事登場；你說戲曲老了；我說，它才剛剛開始。」
wǒ lái lǎngsòng yì shǒu shī luó gǔ yì xiǎng yìbǎi nián de gùshi dēngchǎng nǐ shuō xìqǔ lǎo le wǒ shuō tā cái gānggāng kāishǐ · Let me recite a poem: "When the gongs and drums sound, a hundred-year story takes the stage; you say opera has grown old; I say it has only just begun."

grandma lin 很多人對戲曲有成見，覺得是老人看的。今天你們看，年輕人多於老人！
hěn duō rén duì xìqǔ yǒu chéngjiàn juéde shì lǎorén kàn de jīntiān nǐmen kàn niánqīng rén duōyú lǎorén · Lots of people are prejudiced against opera and think it's for old people. But look tonight: more young people than old!

david 沒有人笑我的配音，大家還說我的英文配音很好聽！我太懊惱了，怎麼沒早點來看戲。
méiyǒu rén xiào wǒ de pèiyīn dàjiā hái shuō wǒ de yīngwén pèiyīn hěn hǎo tīng wǒ tài àonǎo le zěnme méi zǎodiǎn lái kàn xì · Nobody laughed at my voice-over: people even said my English voice-over sounded great! I'm kicking myself for not going to the opera sooner.

ajie 平臺上已經有二十幾個年輕人報名，說要跟老師傅學戲。
píngtái shàng yǐjīng yǒu èrshí jǐ ge niánqīng rén bàomíng shuō yào gēn lǎo shīfù xué xì · Over twenty young people have already signed up on the platform to learn opera from the master.

meiling 今天的觀眾印證了一件事：好的故事，年輕人一樣會喜歡。
jīntiān de guānzhòng yìnzhèng le yí jiàn shì hǎo de gùshi niánqīng rén yíyàng huì xǐhuān · Tonight's audience proves one thing: young people love a good story just as much.

chapter 5 one hundred years, one stage

auntie wang 「一百年的戲，一個人的舞臺」——報上的這篇文章，寫的就是小雯的片子。我念給你們聽。

yìbǎi nián de xì yí ge rén de wǔtái bào shàng de zhè piān wénzhāng xiě de jiùshì Xiǎowén de piànzi wǒ niàn gěi nǐmen tīng · "A hundred years of opera, one man's stage": this piece in the paper is about Xiaowen's film. Let me read it to you.

auntie wang 「這部片子描繪的是臺南一個有一百年歷史的戲團，主人翁是一位七十歲的老師傅。片子沒有固定的情節，也不告訴觀眾該怎麼想，鏡頭只是安安靜靜地跟著他：化妝、唱戲、教小朋友打拍子。」

zhè bù piànzi miáohuì de shì Táinán yí ge yǒu yìbǎi nián lìshǐ de xì tuán zhǔrénwēng shì yí wèi qīshí suì de lǎo shīfù piànzi méiyǒu gùdìng de qíngjié yě bú gàosù guānzhòng gāi zěnme xiǎng jìng tóu zhǐshì ānānjìngjìng de gēn zhe tā huàzhuāng chàng xì jiāo xiǎopéngyǒu dǎ pāizi · "The film portrays a troupe in Tainan with a hundred years of history, and its hero is a seventy-year-old master. It has no fixed plot and doesn't tell the audience what to think: the camera simply follows him quietly as he puts on his make-up, sings, and teaches children to keep the beat."

auntie wang 「最讓人難忘的，是開頭的那個場面：他一個人坐在舞臺上畫臉譜，手有一點顫抖，卻一筆也沒有畫錯。片子的插曲是一個年輕樂隊寫的，靈感來自老師傅的唱腔，旋律新穎，且有傳統的味道。」

zuì ràng rén nán wàng de shì kāitóu de nà ge chǎngmiàn tā yí ge rén zuò zài wǔtái shàng huà liǎnpǔ shǒu yǒuyìdiǎn zhàndǒu què yì bǐ yě méiyǒu huà cuò piànzi de chāqǔ shì yí ge niánqīng yuèduì xiě de línggǎn láizì lǎo shīfù de chàngqiāng xuánlǜ xīnyǐng qiě yǒu chuántǒng de wèidào · "The most unforgettable moment is the opening scene: he sits alone on the stage painting his opera face, his hand trembling slightly, yet he doesn't make a single wrong stroke. The film's song was written by a young band, inspired by the master's singing style: its melody is fresh, and it still tastes of tradition."

auntie wang 「不過，片子也不是沒有缺點：中間房東想收回房子的那一段太長了，看起來有一點慢。英文配音倒是很自然，外國觀眾也看得懂。」

búguò piànzi yě bú shì méiyǒu quēdiǎn zhōngjiān fángdōng xiǎng shōu huí fángzi de nà yí duàn tài cháng le kànqǐlái yǒuyìdiǎn màn yīngwén pèiyīn dàoshì hěn zìrán wàiguó guānzhòng yě kàn de dǒng · "The film isn't without its faults, though: the section in the middle where the landlord wants the hall back goes on too long, and it feels a little slow. The English voice-over, on the other hand, is very natural, so foreign viewers can follow it too."

auntie wang 「總之，這部片子的內涵高於很多電影，故值得一看。就算你對戲曲有成見，看完以後，也會想去戲院聽一次真正的戲。」

zǒngzhī zhè bù piànzi de nèihán gāoyú hěn duō diànyǐng gù zhíde yí kàn jiùsuàn nǐ duì xìqǔ yǒu chéngjiàn kàn wán yǐhòu yě huì xiǎng qù xì yuàn tīng yí cì zhēnzhèng de xì · "In short, this film has more depth than many features, so it's well worth seeing. Even if you're prejudiced against opera, after watching it you'll want to go to the theatre and hear the real thing."

chapter 6 the prize

meiling 小雯的片子得獎了！你們看，頒獎的人上臺了。
Xiǎowén de piànzi déjiǎng le nǐmen kàn bānjiǎng de rén shàngtái le · Xiaowen's film has won! Look, the presenter is going up on stage.

xiaowen 我衷心感謝老師傅讓我們走進他的生活。這部片子醞釀了兩年，我們打半年前就著手拍攝，中間遇到很多困難。
wǒ zhōngxīn gǎnxiè lǎo shīfù ràng wǒmen zǒu jìn tā de shēnghuó zhè bù piànzi yùnniàng le liǎng nián wǒmen dǎ bàn nián qián jiù zhuóshǒu pāishè zhōngjiān yùdào hěn duō kùnnán · I sincerely thank the master for letting us into his life. This film was two years in the making: we started shooting six months ago and met many difficulties along the way.

xiaowen 我拍這部片子的意圖很簡單：基於對傳統技藝的尊重，把老師傅的故事敘述出來，並且讓年輕人重新認識戲曲。一個戲團的終結，不應該就這樣發生。
wǒ pāi zhè bù piànzi de yìtú hěn jiǎndān jīyú duì chuántǒng jìyì de zūnzhòng bǎ lǎo shīfù de gùshi xùshù chū lái bìngqiě ràng niánqīng rén chóngxīn rènshì xìqǔ yí ge xì tuán de zhōngjié bù yīnggāi jiù zhèyàng fāshēng · My aim in making this film was simple: out of respect for traditional crafts, to tell the master's story, and to help young people discover opera again. A troupe's end shouldn't happen like this.

xiaowen 我要謝謝基金會切實的幫助，讓我們能把傳統轉化成年輕人看得懂的故事。老師傅常說，人的命運要自己主宰。
wǒ yào xièxie jījīnhuì qièshí de bāngzhù ràng wǒmen néng bǎ chuántǒng zhuǎnhuà chéng niánqīng rén kàn de dǒng de gùshi lǎo shīfù cháng shuō rén de mìngyùn yào zìjǐ zhǔzǎi · I want to thank the foundation for its practical help, which let us turn tradition into a story young people can understand. As the master often says, you must be master of your own fate.

teacher chen 她說得真好。老師傅的自傳下個月中旬也要出版了，是用散文寫的，是他的第一本著作，文壇上很多作家都在等。戲團的新戲，下個月也要在臺北上演。
tā shuō de zhēn hǎo lǎo shīfù de zìzhuàn xià ge yuè zhōngxún yě yào chūbǎn le shì yòng sǎnwén xiě de shì tā de dì yī běn zhùzuò wéntán shàng hěn duō zuòjiā dōu zài děng xì tuán de xīn xì xià ge yuè yě yào zài Táiběi shàngyǎn · Beautifully said. The master's autobiography comes out in the middle of next month too: it's written as a series of essays, his very first book, and many writers in literary circles are waiting for it. And the troupe's new show opens in Taipei next month as well.

anna 這次讓我大開眼界。老師傅的技藝很卓越，他的唱腔又那麼獨到，以至於讓我也想學唱戲了！
zhè cì ràng wǒ dà kāi yǎnjiè lǎo shīfù de jìyì hěn zhuóyuè tā de chàngqiāng yòu nàme dúdào yǐzhìyú ràng wǒ yě xiǎng xué chàng xì le · This has really opened my eyes. The master's craft is outstanding and his singing so distinctive that it even makes me want to learn opera!

grandma lin 好啊！學就學，怕什麼！
hǎo a xué jiù xué pà shénme · Go on, then! If you're going to learn, learn: what's there to be afraid of!

Unit 14 done: you can read an announcement, tour an exhibition, describe a film and its music, give a speech and write a review, all in Chinese.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**